

Traducir la experiencia

Escrituras de la extrema violencia después de 1945

Coloquio Internacional – Universidad Paris-Est Créteil, 3-4 de diciembre de 2021

“Hablar es imposible, pero olvidar es intolerable”, escribe Nicole Lapiere en *Le silence de la mémoire* y nos recuerda que es en esta tensión entre el olvido y la manifestación del recuerdo que se instala el relato vivencial de la violencia extrema. Narrar esta experiencia, poner en palabras la fragilidad de la supervivencia, dar cuenta, desde la propia singularidad, de la dimensión colectiva de un sufrimiento indecible, es una tarea difícil y sin embargo, numerosos testigos se han confrontado a ella. Ahora bien, para que la escritura sea posible, la víctima-testigo antes tuvo que adquirir principios organizadores de sus propias prácticas y vivencias y abordar sin concesiones las representaciones que sobre su propia dislocación la sociedad produce continuamente. En otras palabras, para poder transmitir lo sucedido, para poder ser comprendido, el testigo tuvo que traducir su experiencia y volverla descifrable. Pero además, el testigo tuvo que *traducir* lo acontecido para poder forjarse un lugar en una sociedad que generalmente manifiesta la necesidad de ir más allá del horror para avanzar y salir de la violencia.

Tomando como punto de partida los relatos de las víctimas de la violencia extrema (genocidio, masacres, guerras civiles, dominación colonial, etc.), este Coloquio se centra en "el testigo que escribe", tomando en consideración la escritura ya sea como herramienta de la sobrevivencia o como parte de un proyecto global de subsistencia. En estas jornadas internacionales se pretenden abordar tanto los escritos autobiográficos como los de ficción (novelas, poesías, cuentos, cuadernos de viaje, guiones, etc.) explorando simultáneamente el modo en que estos diferentes cuerpos textuales expresan su materialidad en función de sus particularidades estéticas, temporales y contextuales. Este Coloquio llama también a la reflexión sobre el modo en que el desplazamiento de la experiencia directa hacia la experiencia como interpretación subjetiva de la experiencia vivida encuentra formas expresivas de dar cuenta del vínculo inextricable entre la producción de la palabra del testigo y su recepción local, regional, nacional y a veces internacional.

En esta perspectiva, proponemos varios ejes no exhaustivos de aproximación al tema central del Coloquio:

Describir, escribir, traducir, interpretar, distorsionar... ¿Qué narración es posible después de la barbarie? ¿Cómo se sitúan los testigos que escriben en relación con su propia experiencia y la de los ausentes? ¿El deber de memoria se traduce en una narración literal de los hechos ocurridos en el pasado? ¿Cuáles son los límites entre la realidad factual y la realidad declarada en este tipo de narrativa? ¿Es necesario contarlo "todo"? ¿Puede el testimonio de la emergencia y la denuncia convertirse en "literatura"? Si pensamos en particular en testigos como Primo Levi y David Rousset, se plantea la cuestión de la articulación entre la modalidad literaria y la del testimonio, dos modalidades que a priori no se excluyen mutuamente. ¿La diferencia está en el texto o en el narrador?

Cuando traduzco y cuando escribo, sigo oyendo las voces un tanto espectrales, oigo las voces espectralizadas, mías o de otros. Es una des-esencialización [...] de las funciones de traductor y escritor. Es una experiencia de la muerte del autor y una experiencia de los límites de esta "muerte del autor", escribe Vincent Broqua, hablando de la muerte del testigo/actor convertido en autor. ¿Dónde están los límites de la traducción de la experiencia entre interpretación, creación, transformación o adaptación para el escritor-testigo? ¿El escritor-testigo escribe principalmente como escritor, como testigo o como traductor de la experiencia personal, o desaparece tras una tercera voz? ¿Cómo se forma la identidad narrativa de un escritor-testigo? La experiencia en el campo es una experiencia física sin medida. ¿Como se traduce (o no) en el texto?. Se puede pensar, a modo de ejemplo, en el motivo de la respiración y la asfixia, tal como aparece en Robert Antelme o Paul Celan. La asfixia puede leerse como una sinécdoque que expresa una crisis de representación lingüística propia del siglo XX. Una sinécdoque que da un soplo de aire, un ritmo particular al texto. Igualmente, las obras de los escritores-testigos son muy ricas en descripciones sensoriales. El olor, el sonido y las imágenes se describen como si el testigo quisiera revivir su experiencia en el campo para reapropiarse de su

historia. Las imágenes-memorias ¿son huellas compuestas por lo que Paul Ricoeur llama referencia cruzada, situadas entre la historia y la ficción?. ¿Son estas imágenes una forma de traducir una experiencia extrema, designada como intraducible? ¿Qué función tiene el imaginario en la traducción de la experiencia histórica?

Los textos de los testigos se escriben en el lenguaje de asimilación de la experiencia, es decir, en la lengua que les permite encontrar y reapropiarse de las palabras para luego hablar de sí mismos. A menudo se trata de la lengua materna, pero no es raro encontrar ejemplos en los que la lengua elegida es la del país de adopción, es decir, "el país del después". A veces la experiencia de la violencia extrema encuentra un cierto reconocimiento y, en consecuencia, pasa a formar parte del patrimonio memorial y cultural europeo, o incluso universal.

Si tomamos como ejemplo la Segunda Guerra Mundial, entre otras manifestaciones podemos ver que las imágenes memoriales de Francia y Alemania apuntan a un "paisaje desposeído" en el que se encuentra el lugar de la traducción que debe confrontarse a las diferencias, la distancia y su no pertenencia a ambos países. En este "tercer lugar" (Homi Bhabha), toda la riqueza poética de los neologismos construye a veces un lugar de hospitalidad y un lugar de alivio de sí mismo y un sentido redescubierto de "Heimat", de patria, en torno a una comunidad de voces de la memoria europea, representada por testigos "que escriben" y testigos escritores como Ruth Klüger, Paul Celan, Oskar Pastior, Jorge Semprun, Primo Levi.

Si la traducción puede verse en ciertos casos como un lugar de hospitalidad para la experiencia común europea y para las memorias poscoloniales, la traducción de la experiencia esta vez por parte de un "extraño", de alguien que está lejos de los hechos (físicamente, cronológica o culturalmente) constituye otro aspecto importante de la transmisión de la palabra del testigo. Este "extraño", actor de la memoria colectiva, permite con su acto de traducción el pasaje desde el registro de la experiencia pasada al presente de la transmisión abriendo con este ejercicio un abanico de preguntas sobre las posibles relaciones de dominación, las diferencias y las semejanzas existentes entre la lengua de origen y la lengua extranjera o la lengua de la traducción en el momento en el cual esta se produce. El paso de lenguas casi extinguidas o poco habladas a lenguas de circulación masiva, -como encontramos en Terminus Auschwitz de Eddy de Wind, en ciertos testimonios de las víctimas de la Shoah, así como también en los relatos de las masacres de Ruanda y los Balcanes-, es otro elemento importante que debe integrar la reflexión y ser tomado en cuenta. En un mundo globalizado y cada vez más conectado, la territorialidad adquiere otro significado y no es descabellado pensar que las narrativas de las experiencias europeas y las de sus antiguas colonias, se entrecruzan, se entrelazan y acaban sedimentando un marco universal de interpretación para la narración de la violencia extrema.

Comité organizador: Myrna Insua, Aleksandra Lendzinska y Daniel Meyer

Comité científico:

- Florence Baillet (PR - Universidad de París 3)
- Daniel Feierstein (PR - UBA et UNTREF Argentine)
- Myrna Insua (PR adj. IUNMA/ Doctorante Imager-Upec/ USAL)
- Aleksandra Lendzinska (Doctora- Imager - Upec)
- Michel Mallet (PR adjunto - Universidad de Moncton)
- Daniel Meyer (PR - Imager - Upec)
- Francisca Noguero Jimenez (PR - Universidad de Salamanca)

Lenguas de comunicación: francés, alemán, inglés y español
El coloquio prevé la publicación de los trabajos presentados.

Las propuestas de comunicaciones de unos 1.500 caracteres acompañadas de una breve reseña biográfica del autor o de la autora deberán enviarse antes del **15 de julio de 2021** a la siguiente dirección: traduirexperience@gmail.com